

跨文化视角下的电影字幕翻译

——以《百鸟朝凤》为例

肖惠芳

(南华大学语言文学学院 湖南 衡阳 421000)

[摘要] 随着时代的发展变迁, 电影已经成为当代社会中跨文化交际的重要媒介, 影视字幕翻译随之迅速崛起。译者在处理东西方文化差异性的同时, 也要尽力保留原有文化的民族特色, 通过结合电影画面, 并将本土文化准确地传递给目标语观众。本文以电影《百鸟朝凤》中的字幕翻译作为研究对象, 从跨文化的角度, 结合字幕翻译的特点来分析电影中的英文字幕与原字幕的文化异同, 以达到跨文化交际的目的。

[关键词] 字幕翻译; 跨文化交际; 《百鸟朝凤》

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2021.04.013

一、字幕翻译的定义及特征

字幕翻译作为翻译界的新兴领域, 学术界对它的认识具有多样性, 从不同角度出发得出的定义也各不相同, 但这些定义差异与共性并存。

英国学者贝克认为“字幕翻译与其他翻译有相似之处, 但也有其特殊性, 即字幕翻译受时间和空间的限制、字幕与画面具有同步性、文字与图片具有互补性”。^[1]艾生表示“字幕就是附加在电影上的外语单词, 用来翻译原声带上的内容”。^[2]赖亚玲认为“字幕不同于传统的文学翻译, 它是从口语翻译而来, 并从相关的听觉和视觉信息中获得额外信息”。^[3]

一个好的字幕翻译应该让目标受众和源受众有相同的反应。不同的学者从不同的角度总结了字幕翻译的特点。凯利总结了约束字幕翻译的六个因素: “时间、空间、图像、音乐、语音和口语”。^[4]甘比尔认为字幕翻译有七个特点: “可达性、可接受性、可读性、同步性、相关性和归化性”。^[5]钱绍昌教授曾指出: “字幕翻译是一种与文学翻译不同的, 具有聆听性、综合性、瞬时性、通俗性、无注性特点的一种翻译”。^[1]

关于字幕翻译, 每个学者有着自己独特的见解。总而言之, 字幕翻译就是用于电影、电视等领域中的将源语言翻译成目标语言的一种翻译行为, 是跨文化传播完成的必要成分, 受到时间、空间、语言及文化上的制约。因此, 译者在字幕翻译时, 应尽力遵循化繁为简、通俗易懂的原则, 在语言转换的过程中采取合适的翻译策略, 有效传递文化信息, 使观众们在对目标语倍感亲切的同时, 也能准确理解异国文化。

二、跨文化交际与字幕翻译

余卫华、谨莉曾在其著作中指出“跨文化交际就是来自不同文化背景的人之间进行文化交流”。^[2]这句话包含了两层含义: 一是跨文化, 二是跨交际。它是研究具有不同文化背景的人们在各类交际活动中所涉及的文化的种种问题。电影在当代社会中的充当着文化交际的重要媒介, 因此字幕的合理翻译更是在文化传播的过程中发挥着至关重要的作用。字幕翻译的研究对跨文化交际有着很强的指导意义, 而跨文化交际的发展也会推动字幕翻译的研究。因此字幕翻译实际上就是一种跨文化交际行为, 字幕翻译与跨文化交际的关系是相互辅助, 互相沉淀。

三、案例分析

电影《百鸟朝凤》以唢呐为载体, 展现了中华民族的传统技艺, 反映出传统文化在传统社会的文化图式, 展示出中国人民对乡土的精神眷恋和对精神家园的美好憧憬。借助电影的字幕翻译, 能让目标语观众通过该影片感受到中国传统

文化的魅力所在, 也能向观众们推崇我们引以为傲的中华民族精神。

1. 电影《百鸟朝凤》中地方特色词的跨文化翻译

(1) 天鸣父亲: 百鸟朝凤, 只在白事上用。

Tianming's father: "Song of Phoenix" is a song saved for grave matters.

“白事”是地方用语, 指给去世的亲人举办葬礼时所涉及的事务。在中国的传统习俗中, 办丧事的一切用品都须是白色, 参加葬礼的人身穿白衣, 头顶白帽。而在西方国家, 人们参加葬礼时都身穿黑色服装, 因为他们认为逝者的灵魂会出现在葬礼上, 穿着鲜色衣服容易被其发现, 受其迫害, 而穿黑色衣服最不容易为逝者所见。若直接将“白事”译为“white matters”, 可能会与目标语观众自身的文化背景产生冲突, 使其感到困惑, 译为“grave matters”则能让目标语观众很好地了解这个词所表达的意思。

(2) 长生: 我结婚, 非叫按旧社会的那套摆摆排场, 也好让老人家过个眼瘾嘛!

Changsheng: So now for my wedding, I have to put on a big show to satisfy them, and give the old folks the spectacle they always hoped for.

“排场”为我国西北一带人们所使用的方言, 指表现出来的铺张奢侈的形式或场面。“show”的本义是指“演出、歌舞表演、电视节目、展览会等”, “big”一词更是精准地传达出原文所表达的“铺张奢侈、场面盛大”。影片中长生为满足爷爷奶奶的心愿而举行了盛大的传统婚礼场面, 这场婚礼可谓是一场专门展示给爷爷奶奶的看的大秀。目标语观众根据影片的画面便能理解“big show”一词所表达的真实意思。

(3) 蓝玉: 一言难尽, 我爸过世以后..

Lan Yu: It's hard to sum up. After my dad died..

天鸣: 你爸啥时候走的?

Tianming: When did that happen?

“走”在文言文中是“跑”的意思, 现代汉语中一般为“走路”之意, 但具体语境下也指“离开某个地方”或“指某人去世”之意。由于前面他们对话内容即为蓝玉父亲去世之事, 因而译者此处用代词“that”来指代上文提及的事, 对句子进行改译, 使得字幕与前文更加衔接的同时也更加简洁。而不是直译成“When did your father pass away?”, 在提到他人的不幸时, 西方人讲究委婉表达, 所以一般不会用这种直接的方式提及别人的伤心事。该译者在此处采取改译法的译文更加合适。

2. 电影《百鸟朝凤》中不对等词的跨文化翻译

(1) 焦三爷: 从今往后, 无双镇就没有焦家班、从今往

后,无双镇只有游家班。

Master Jiao: From today, there is no more “Jiao Dynasty” in the Wushuang village. From now, it’s the “You” (Tianming’s surname) Dynasty—the You Suona Ensemble.

在中国传统文化中,“焦家班”中的“班”指的是按职务或为某种需要而编成的组织,也指旧时对戏曲剧团的称呼,如戏班、文班、武班等。但“班”在西方文化中并没有对等语,译者在翻译时选用了dynasty(“朝代、世家”)这一宽泛的词来表达这一近似含义,并在增加“the You Suona Ensemble”对其进行解释,简洁明了,既凸显了中国特色,又使目标语观众能够在短时间内获取有用的信息。

(2) 焦师傅:谁进得起你的金銮殿啊

Master Jiao: Who would dare enter your golden palace?

“金銮殿”为故宫的三大殿之一,为古代皇帝登基的和举行大典的地方,可见其极其富丽堂皇。此处因为焦师傅对天鸣很不满,因而说了这句反讽的话语。根据电源的画面,观众可知天鸣家的房子比较简陋,译者在此处进行模糊化(弱化)处理将“金銮殿”译为“金色宫殿”意思更加更浅显直白,并不会给目标语观众造成误解,反而更能传达原文说话者的语气和讽刺的意味,让观众明白用“golden palace”来形容一个破房子其实就是在讽刺对方之意。

(3) 天鸣父亲:快去给焦师傅磕头去

Tianming’s father: Hurry up and go kowtow to Master Jiao!

“磕头”为中国特有的传统礼节,人跪在地上同时两手扶地,头挨地。属于中国传统礼仪中的一个特色,一般见于逢年过节时晚辈给长辈磕头,拜师学艺时徒弟给师父磕头。但西方国家一般不具有此礼仪,因此为了方便,英文中直接引入音译外来词“kowtow”来翻译中文中的“磕头”,因为英文“kowtow”这个外来词早已为大多数西方国家所了解,此处磕头就可直接进行音译,注重原文的语义层面上的表达。

3. 电影《百鸟朝凤》中文俗语的跨文化翻译

(1) 天鸣父亲:啥狗日的,你这是烂泥扶不上墙,你这是!

Tianming’s father: Fuck! You worthless, dumbass kid!

“烂泥扶不上墙”为中文的俗语,用来形容某个人能力差或水平低,成不了气候或见不得世面。译者从交际效果及考虑到两种文化因素层面的表达差异,在此例中采取改译法,将其改译为“worthless”,言简意赅。如果采取直译法,会让观众不明白其说话的用意何在,天鸣父亲明明是在责骂天鸣怎么会突然转而说到泥和墙的关系。“worthless”骂一个人没有用,在英语中语义较重,也符合天鸣父亲庄稼人的措辞和表达的语气,更体现出天鸣父亲内心那种恨铁不成钢的心情。

(2) 大庄:哟,那你们游家祖坟上该冒青烟了。

Dazhuang: Wow, there must be holy smoke clouds pouring forth from your ancestor’s tombs.

“祖坟上冒青烟了”这是一个汉语表达,在中国的风水说法里,“青烟”是一种吉祥的气体,是一种大吉之兆。“祖坟上冒青烟了”指的是有了大好事,或当了大官。影片中天鸣从师父手中接过衣钵,自立门户,这对天鸣一家来说

是大喜事。“holy”一词在英语表达中通常与宗教有关,并且暗含神圣崇高之义,如:holy lance(圣矛),holy hour(圣时),holy virgin(圣女)。译者在此处采用了省译法,将“青”字略去不译,直接将原文译为“there must be holy smoke clouds pouring forth”,不仅保留了原文的地方色彩,还能让目标语观众充分理解其宗教情感。

(3) 天鸣:强扭的瓜不甜,秀芝不愿意就别强迫她

Tianming: Being hard on her isn’t going to work. Xiuzhi doesn’t want to, so don’t force her.

“强扭的瓜不甜”比喻在时机不成熟时勉强去做某事的话,通常都不会如偿所愿。由于文化差异原因,若译者采用直译法翻译,定会让目标语观众感到匪夷所思。而且原文其实还暗含隐喻的手法,即将秀芝比喻为“被强扭的瓜”。因为交际翻译理论更强调要将原文的隐含寓意传达给目标语观众,为了交际效果可以进行适当改写,所以译者采取改译法处理后,与上下文语境更加连贯。表达了天鸣用俗语的意图,即天鸣就想跟母亲说明强迫秀芝去相亲是不会如偿所愿的。所以译为“Being hard on her isn’t going to work”,目标语观众更能明白说话者想要表达的意思。

四、结论

随着经济全球化的不断推动,中国的文化软实力不断提升,越来越多的优秀影视作品逐渐走出了国门,迈入世界。为了能够让其他的国家从自己的影视连续剧中更加直观地认识到中国和中国的文化,除了影视剧作品本身,翻译也发挥着举足轻重的作用。本文以《百鸟朝凤》的电影字幕中多句话为实例,对该片的一个主要台词不仅充分体现了一个角色所刻画的性格特征,还包含了丰富的文化底蕴以及所传达的中华民族精神。译者只有在充分认识和了解本国传统文化的同时,不断地学习并深入理解自己的文化,综合地考虑源语和目标语之间的文化差别以及目标语演员的措辞等各种影响因素,以目标语的观众为核心,选择正确的翻译方法和策略,才能从最大程度上通过目标语的字幕翻译方式再现源语对白的表达功能,使得目标语的观众可以做到最大化地将自己的字幕语言与画面互动紧密地结合,从电影中可以获得一种与源语的观众根据基本相同的印象,从而成功地传播具有中国特色的文化及价值观。

参考文献

- [1] Baker, M. R. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- [2] Ashen, R. E., & Simpson, J. M. Y. (1994). *The encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Pergamon Press.
- [3] Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers*. Manchester: St. Jerome.
- [4] Gambier, Y. (2003). *Screen translation: Special issue of the translator*. London: Routledge.
- [5] Lucken, G. M. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media.
- [6] 程. 字幕翻译中的跨文化因素——以《甄嬛传》的字幕翻译为例[J]. 《淮南师范学院学报》, 2015, 17(6): 62-65.
- [7] 余卫华、谨莉. 跨文化交际教程[M]. 浙江大学出版社, 2019: 4